

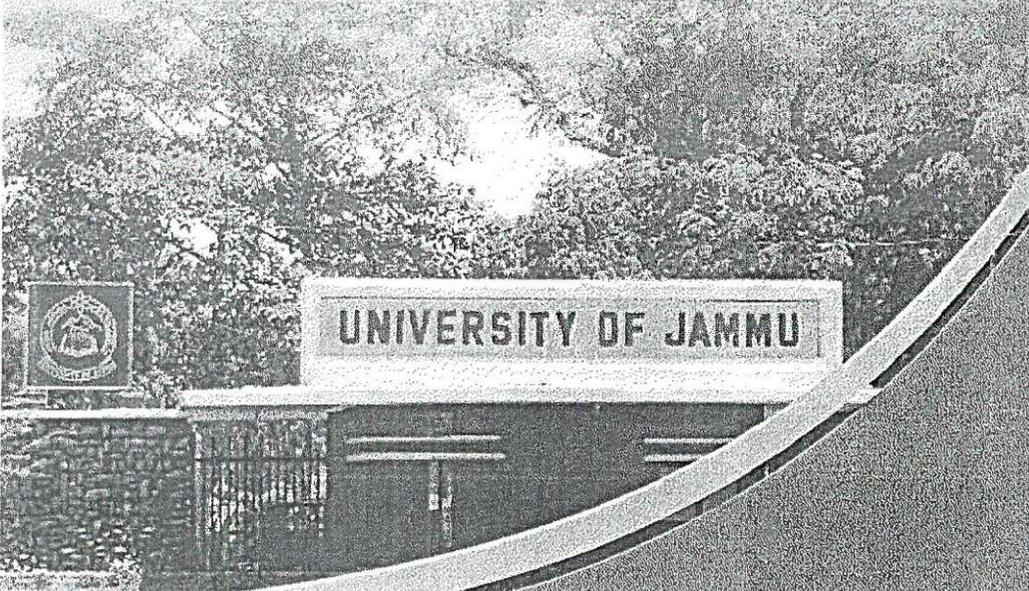
ISSN: 2348-277X

۲۹

# تَسَالِصُل

جموں توی

ششماہی ادبی و تحقیقی اور ریفریڈ جرنل



شعبہ اُردو، جموں یونیورسٹی، جموں و کشمیر

JKURD00794/911/98/TC

ISSN : 2348-277X

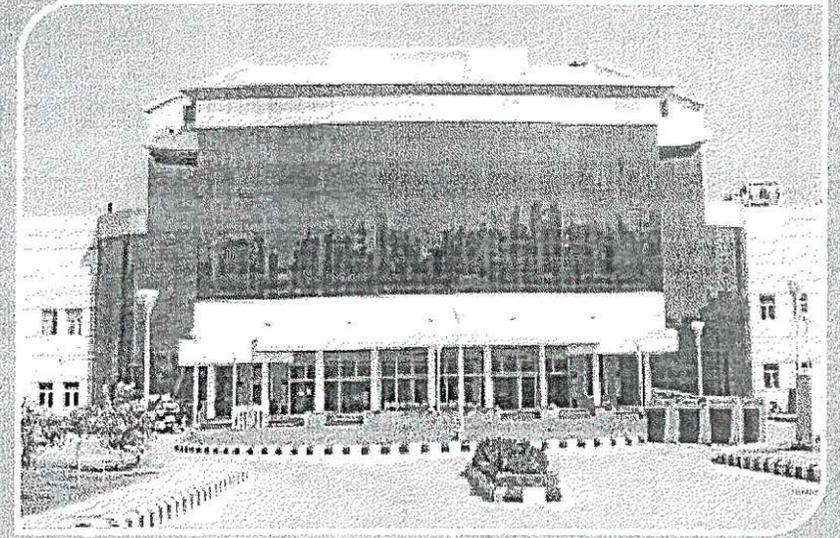
ISSUE: 36

VOL : 24 | JAN - JUN 2016

۲۹

# TASALSUL

(Half Yearly Literary) Research & Refereed Journal



تَسَالِصُل

Designed: Qasim Khatib Khana

DEPARTMENT OF URDU UNIVERSITY OF JAMMU  
JAMMU-180006 (J&K)

35

ششماہی مجلہ

# تَسْلُسُلُ

جموں توہی

شمارہ: ۳۶

جلد: ۲۴

جنوری تا جون ۲۰۱۶ء

35

مجلس مشاورت

ڈاکٹر صغیر افراتیم

ڈاکٹر علی جاوید

ڈاکٹر محمد خواجہ اکرام الدین

مجلس ادارت

۱۔ پروفیسر شہاب عنایت ملک شعبہ اُردو جموں یونیورسٹی جموں توہی

۲۔ پروفیسر سکھ چین سنگھ شعبہ اُردو جموں یونیورسٹی، جموں توہی

۳۔ پروفیسر ضیاء الدین، شعبہ اُردو جموں یونیورسٹی، جموں توہی

۴۔ ڈاکٹر محمد ریاض احمد ایسوسی ایٹ پروفیسر شعبہ اُردو جموں یونیورسٹی، جموں توہی

۵۔ ڈاکٹر چمن لال بھگت، اسٹنٹ پروفیسر شعبہ اُردو جموں یونیورسٹی، جموں توہی

۶۔ ڈاکٹر عبدالرشید منہاس اسٹنٹ پروفیسر شعبہ اُردو جموں یونیورسٹی، جموں توہی

۷۔ ڈاکٹر فرحت شمیم اسٹنٹ پروفیسر شعبہ اُردو جموں یونیورسٹی، جموں توہی

مرتبہ

پروفیسر (ڈاکٹر) شہاب عنایت ملک

(مدیر اعلیٰ)

شعبہ اُردو جموں یونیورسٹی، جموں توہی، جموں کشمیر

ششماہی مجلہ ”تسلسل“ جموں توی

ISSN NO.2348-277X

قیمت فی شمارہ	: ۱۰۰ روپے
زیر سالانہ	: ۱۵۰ روپے
طابع و ناشر	: صدر شعبہ اُردو جموں یونیورسٹی، جموں توی
مرتبہ مدیر اعلیٰ	: پروفیسر شہاب عنایت ملک
سرورق	: مسعود احمد
ڈیزائننگ۔ لے آؤٹ	: قاسمی کتب خانہ تالاب کھٹیہاں جموں توی۔
	موبائل نمبر: 9797352280

مشمولات میں ظاہر کی گئیں آرا سے مدیر اعلیٰ یا شعبہ اُردو جموں یونیورسٹی کا متفق ہونا ضروری نہیں ہے۔ ”تسلسل“ میں شامل مضامین نقل یا ترجمہ کیے جاسکتے ہیں لیکن اس کیلئے مصنف یا مدیر اعلیٰ یا ناشر کی تحریری اجازت لینا ضروری ہے۔

## فہرست

صفحہ نمبر	مصنف	نمبر شمار عنوان
9	قدوس جاوید	۱ اردو کا سماجی و ثقافتی ڈسکورس
16	محمد عبدالواسع محمد ظفر الدین	۲ تدریس زبان میں محاوروں کی اہمیت
29	محمد ریاض احمد	۳ دو بیہ بانی۔ اردو ناول کا نیا تجربہ
37	فہیم الدین احمد	۴ مولانا آزاد۔ الہلال، اردو ترجمہ اور اصطلاح سازی
47	مسرت جہاں	۵ عصمت چغتائی کا دوزخی، خاکہ نگاری کا سنگ میل
58	چمن لال	۶ اردو میں اوپیراننگاری کی روایت
64	عبدالرشید منہاس	۷ ممتاز مفتی کے موضوعات..... ایک جائزہ
71	فرحت شمیم	۸ اردو افسانہ..... آزادی کے بعد
81	ڈاکٹر الطاف حسین	۹ حالی اور یادگار غالب
89	جاوید مغل	۱۰ لاجوتی اور بیدی کا تانیشی شعور
102	اعجاز شاہ	۱۱ اردو صحافت، سمت و رفتار
110	شمشیر سنگھ	۱۲ اردو ادب میں جدیدیت و ما بعد جدیدیت کا تصور



## مولانا ابوالکلام آزاد

الہلال، اردو ترجمہ و اصطلاح سازی

ڈاکٹر فہیم الدین احمد

اسٹنٹ پروفیسر شعبہ ترجمہ

مولانا آزاد نیشنل اردو یونیورسٹی

ترجمہ ان تمام علوم فنون میں انتہائی اہمیت کا حامل ہے جہاں زبان کو ذریعہ اظہار کے طور پر استعمال کیا جاتا ہے۔ دنیا میں ایسے کئی فنون ہیں جن میں زبان کا استعمال نہیں ہوتا جیسے مصوری، سنگ تراشی، رقص اور موسیقی وغیرہ۔ لیکن وہ علوم و فنون جن کے اظہار کے لیے زبان کے وسیلے کو استعمال کیا جاتا ہے ان میں ترجمہ کی اپنی الگ اہمیت ہے۔ ترجمہ اور زبان ایک دوسرے کے لیے لازم و ملزوم ہیں۔ ترجمہ اپنے اظہار کے لیے زبان کا سہارا لیتا ہے اور زبان دراصل انسان کے خیال، فکر اور احساسات کی ترجمانی کے علاوہ کچھ نہیں۔ اس بنیادی خیال کے مطابق زبان کی ہر مہارت ایک طرح سے ترجمے کے عمل سے گزرتی ہے۔ ترجمہ وہ فن ہے جس کے ذریعے پوری دنیا تباد لے کی ایک مضبوط زنجیر میں جڑی ہوئی ہے۔ اسی کے ذریعے ایک زبان کی تہذیب، اس کے اصناف ادب اور مختلف اسالیب دوسری زبان میں منتقل ہوتے ہیں۔ اردو ادب کے بھی مختلف اصناف اور اسالیب کا آغاز ترجموں ہی کا مرہون منت ہے۔

دکن میں مختلف صوفیائے کرام کی لکھی ہوئی ابتدائی غیر افسانوی تحریروں کے بارے